

..... [p1]

Bonn

July 8th /61

My dear Mother,

Schmitz¹ has made his appereance here the first [*Evening*]. he called he taxed me with having written letters to Bruges complaining of his being out in the Boat² and saying that I was scandalized thereby. such a letter, or letters, you know I did not write, and probably [*Schmitz*] also; but undoubtedly he wanted to ride the high horse rough short over me which as I will show you I very soon stopped I requested to know if he was sure I wrote such a letter and he replying in the affirmative I told him that it was an infernal lie and that he who said it was an infernal liar.

..... [p2]

That stopped his mouth for a time and he then commenced telling (in German of course as he spoke to M^r & M^{rs} Mertens) the most thwacking lies, that he was going to return to Bruges but that it was now within a few days of the Vacation and that he had seen the Doctor³ mentioning his name who spoke to the Director and requested that he might come to Bonn as he was used to the Bathing and for his health he must come at least for from 2 to

.....

1 Mogelijk door toedoen van Heinrich Schmitz trok Samuel naar Bonn getrokken om er ervaring op te doen in een grote handelszaak bij Wilhelm Mertens. Samuel verbleef er samen met Vital Trogh. Deze laatste werd naar Bonn gelokt door Heinrich Schmitz met de belofte om er voor een welgestelde koopman te werken, maar in werkelijkheid betrof het een kleine zaak en waren ze winkelbedienden. (Zie de [brief van Vital Trogh aan Guido Gezelle van 16/10/1861](#)). Samuel schetst ook in deze brief een negatief beeld van Schmitz, meer bepaald als iemand die liegt en bedriegt: hij beschrijft hoe Schmitz in Bonn van plan is een Engelse vrouw te misleiden door haar zoon gratis Duitse lessen aan te bieden, om vervolgens toch geld te vragen.

In de brieven is er ook een verwijzing naar een boottocht die Schmitz samen met Samuel Hazeland ondernam en die hem in de problemen bracht bij de rector van het Engels Seminarie. Voor dit voorval legde hij de schuld bij Samuel, die brieven naar de rector zou geschreven hebben.

2 H. Schmitz ondernam een boottochtje samen met Samuel. Dit gebeurde zonder de toestemming van de rector van het Engels Seminarie te Brugge waardoor Schmitz in de problemen kwam. (Zie een [vroegere brief van Jemima Stroud aan Guido Gezelle](#) over deze zaak.)

3 Het gaat hier vermoedelijk om Johann Dubelman, die eveneens vermeld wordt in een brief van [H. Schmitz aan Guido Gezelle van 18/07/1861](#).

2 ½ months He then tried all he could to pump and see how much German I had learnt but I told him that when I spoke it it was at my own time and pleasure and not at another's dictation. Both M^r Mertens and Trogh know from me what lies he told that Evening the way he deceived with

..... [p3].....

regard to the lessons I had from him and the way he will continue to deceive if they have anything to do with him. He had managed to waylay some English Lady from York on his way here and induced her to put her son a boy of ten years Old with M^r Mertens she came here with him the second day to make all the arrangements and luckily for her I may say hearing that there was an Englishman in the house requested to know if I would come and talk it over with her. I went and did my best to dissuade her from placing a boy so young here and concluded Schmitz being there at the time by recommending her if she did place him here to let M^r Mertens find the Masters and Send him to School and so forth paying proportionately

..... [p4].....

Otherwise she would find the Extras come to more than the board and lodging, Schmitz had of course undertaken the tuition and from what he said whilst I was there the poor dear Lady must have supposed that it would have been tuition Gratis. The Lady than said that she would go on to Coblantz by the nights boat and think it over. 1000 to 1 if they see her again

German progresses favourably and I must now wind up

With kind love to all

Yours truly [*affectionately*]

Sam Hazeland

Briefbeschrijving

Verzender	Hazeland, Samuel
Ontvanger	[Stroud, Jemima]
Verzendingsdatum	08/07/1861
Verzendingsplaats	Bonn
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 233x144 blauw papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4242 G
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 10555

Inhoud

Incipit	Schmitz has made
Tekstsoort	brief

Talen

Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	08/07/1861, Bonn, Samuel Hazeland aan [Jemima Stroud (= mevrouw Jemima Hazeland)]
Editeur	Beau Serrus; Amber Sonck; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couppenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
